

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-3445-73/23
27. новембра 2023. године
Сарајево

Предсједавајући
Жељко Комшић, с. р.

14

На основу члана V 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука PSBIH број 01,02-21-1-2104/23 од 31. октобра 2023. године), Предсједништво Босне и Херцеговине је, на 9. редовној сједници, одржаној 27. новембра 2023. године, донијело

**ODLUKU
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O PRIZNAVANJU VISOKOŠKOLSKIH KVALIFIKACIJA
NA ZAPADNOM BALKANU**

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum o priznavanju visokoškolskih kvalifikacija na Zapadnom Balkanu (u daljnjem tekstu Sporazum), potpisan 3. novembra 2022. godine u Berlinu na engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

**SPORAZUM
O PRIZNAVANJU VISOKOŠKOLSKIH
KVALIFIKACIJA NA ZAPADNOM BALKANU**

Predstavnici Albanije, Bosne i Hercegovine, Kosova¹, Crne Gore, Sjeverne Makedonije i Srbije (u daljnjem tekstu: strane),

uzimajući u obzir "Deklaraciju lidera Zapadnog Balkana o zajedničkom regionalnom tržištu – katalizator za dublju regionalnu ekonomsku integraciju i odskočna daska ka jedinstvenom tržištu EU-a", prihvaćenu na sastanku lidera Zapadnog Balkana u okviru Berlinskog procesa;

smatrajući visoko obrazovanje javnim dobrom i javnom odgovornošću te svjesni potrebe poštovanja i zaštite principa akademske slobode i autonomije visokoškolskih ustanova;

želeći podsticati i jačati bliske veze i proširiti temelje za saradnju na Zapadnom Balkanu, te razvijati saradnju između visokoškolskih i istraživačkih ustanova strana i podsticati akademsku mobilnost;

uvjereni da će priznavanje kvalifikacija koje se tiču visokog obrazovanja olakšati međuzavisno učenje i razvoj znanja putem mobilnosti studenata, akademika, istraživača i stručnjaka te da će unaprijediti saradnju u visokom obrazovanju;

želeći odgovoriti na potrebu za Globalnom konvencijom o priznavanju kvalifikacija koje se tiču visokog obrazovanja kako bi se nadopunili regionalni sporazumi o priznavanju kvalifikacija koje se tiču visokog obrazovanja i kako bi se poboljšala kohezija među njima;

uzimajući u obzir Konvenciju o priznavanju kvalifikacija koje se odnose na visoko obrazovanje u evropskoj regiji i obaveze Evropskog prostora visokog obrazovanja (EHEA), uključujući provođenje alata Bolonjskog procesa;

uzimajući u obzir razvoj mehanizama vanjskog i unutrašnjeg osiguranja kvaliteta koji se temelje na Standardima i smjernicama za osiguranje kvaliteta u Evropskom prostoru visokog obrazovanja;

uvjereni u potrebu pronalaska zajedničkih, praktičnih i transparentnih rješenja za poboljšanje prakse priznavanja u

visokom obrazovanju uspostavljenih standarda i postupaka za priznavanje visokoškolskih kvalifikacija;

uvjereni da će ovaj sporazum podsticati akademsku mobilnost, kao i saradnju u pogledu poštenih i transparentnih postupaka za priznavanje i osiguranje kvaliteta i akademskog integriteta u visokom obrazovanju na Zapadnom Balkanu,

ovim su sporazumom dogovorili sljedeće:

OPĆE ODREDBE

Члан 1.

(I) Sporazum uređuje priznavanje visokoškolskih kvalifikacija, nastavak studija i pristup neregulisanom tržištu rada u svakoj od strana.

(II) Sporazum se primjenjuje na visokoškolske kvalifikacije stečene u javnim akreditovanim visokoškolskim ustanovama strana, čiji će popis odrediti Zajednička komisija za priznavanje visokoškolskih kvalifikacija.

(III) Zaštićeno je ovlaštenje pojedinačnih visokoškolskih ustanova strana u svrhu pristupanja visokom obrazovanju, nastavka studija i sticanju visokoškolskih kvalifikacija. One vrše ovo ovlaštenje autonomno i u skladu sa svojim odgovarajućim sistemima, uzimajući u obzir koordinacijski okvir koji uspostavlja ovaj sporazum.

(IV) Podudarnost između visokoškolskih kvalifikacija navedenih u ovom sporazumu ne podrazumijeva izuzeće od drugih obaveza povezanih s pristupom visokoškolskim ustanovama strana, upisom na studijski program.

(V) Ovaj sporazum ne dovodi u pitanje i ne pobija bilo koji prethodni dogovor, praksu ili sporazum između dviju ili više strana koji je korisniji fizičkim licima/nosiocima visokoškolskih kvalifikacija i nije prepreka uspostavljanju bilo kojeg daljeg dogovora ili sporazuma.

PRIZNAVANJE VISOKOŠKOLSKIH KVALIFIKACIJA

Члан 2.

(I) Za potrebe ovog sporazuma visokoškolska kvalifikacija predstavlja bilo koje zvanje, diplomu ili drugu potvrdu koju je izdala ovlaštena visokoškolska ustanova jedne od strana, kojom se dokazuje uspješan završetak studijskog programa koji nudi akreditovana ustanova.

(II) Priznavanje visokoškolskih kvalifikacija koje izdaju visokoškolske ustanove strana po završetku odgovarajućeg studijskog programa, u skladu sa pravnim okvirom koji je na snazi u dotičnoj strani, provodit će se u skladu sa

¹ Ova oznaka ne dovodi u pitanje stavove o statusu i u skladu je s Rezolucijom Vijeća sigurnosti UN-a 1244/1999 i mišljenjem Međunarodnog suda pravde o proglašenju nezavisnosti Kosova.

korespondencijom, koja određuje postupke priznavanja i pravila kako slijedi:

- kvalifikacije će se ocjenjivati i priznavati u skladu sa pravom stečenim kvalifikacijom u strani koja je izdala kvalifikaciju;

- strane će priznavati kvalifikacije na fleksibilan način i do nepriznavanja mogu dovesti samo značajne razlike koje treba razraditi. Na zahtjev drugih ENIC/NARIC centara, ENIC/NARIC centar će odgovoriti u roku od sedam dana ili obavijestiti da je potrebna dodatna istraga;

- za dobivanje dodatnih informacija, na zahtjev ENIC/NARIC centra te strane, svaka ustanova u strani dužna je odgovoriti u roku od sedam dana.

OSTALI STUDIJSKI PROGRAMI VISOKOG OBRAZOVANJA

Član 3.

Kvalifikacije skraćenih i drugih studijskih programa koje nude visokoškolske ustanove strana mogu se vrednovati i priznati kao važeće, sve dok garantiraju postizanje visokoškolskih postignuća koja odgovaraju ECTS-u ili ishodima učenja, kao i u odnosu na odgovarajući nivo kvalifikacionih okvira i relevantnih propisa strana.

PRIZNAVANJE KVALIFIKACIJA U SVRHU PRISTUPA PROGRAMIMA SLJEDEĆEG NIVOA

Član 4.

Upis na studijske programe podliježe usklađenosti sa internim propisima visokoškolskih ustanova u strani primaocu.

SARADNJA IZMEĐU ENIC/NARIC CENTARA

Član 5.

Kako bi se olakšalo vrednovanje visokoškolskih kvalifikacija koje je omogućila određena visokoškolska ustanova i kako bi se povećale sposobnosti vrednovanja stranih visokoškolskih kvalifikacija, predstavljenih i iz sistema trećih strana, strane se obavezuju poticati maksimalnu saradnju između odgovarajućih domaćih centara za priznavanje (ENIC/NARIC centri), uključujući razmjenu i dijeljenje iskustava, alata i baza podataka, te saradnju putem Regionalne baze podataka o priznavanju Zapadnog Balkana (RRD), kao i saradnju na provođenju projekata povezanih s procjenom visokoškolskih kvalifikacija, transparentnost u dokumentaciji koja se podnosi za priznavanje stranih visokoškolskih kvalifikacija i borbu protiv krivotvorenja dokumenata koje dodjeljuje visokoškolska ustanova.

Kako bi se izbjeglo krivotvorenja dokumenata, svaka visokoškolska ustanova iz strana dužna je besplatno odgovoriti na zahtjev ENIC/NARIC centara strana u roku od 14 dana od primanja zahtjeva za potvrdu vjerodostojnosti kvalifikacije.

ZAJEDNIČKA KOMISIJA ZA PRIZNAVANJE VISOKOŠKOLSKIH KVALIFIKACIJA

Član 6.

Na temelju ovog sporazuma osniva se Zajednička komisija za priznavanje visokoškolskih kvalifikacija (Komisija), sa zadatkom da organizira, koordinira i prati aktivnosti u vezi sa provođenjem ovog sporazuma.

Član 7.

(I) Komisija će se sastojati od tri predstavnika svake strane.

(II) Radom Komisije koordinira Vijeće za regionalnu saradnju, u saradnji sa Inicijativom za reformu obrazovanja Jugoistočne Evrope (ERI SEE).

Član 8.

(I) Strane će dostaviti Komisiji vlastiti spisak akreditovanih visokoškolskih ustanova, podložnih ovom

sporazumu, najkasnije tri mjeseca nakon stupanja na snagu ovog sporazuma, koji Zajednička komisija može pregledati, ako to zatraži jedna od strana.

(II) Komisija će se sastajati najmanje dva puta godišnje ili na zahtjev strane i jednom će godišnje izvještavati strane o provođenju i primjeni ovog sporazuma.

(III) Komisija donosi svoja pravila i procedure.

(IV) Sve odluke Komisija će da donosi konsenzusom svih strana.

Član 9.

Komisija će se također fokusirati:

a) na olakšavanje saradnje i komunikacije među agencijama za osiguranje kvaliteta, uključujući posjete akreditacijskim agencijama, ako je provedivo;

b) na omogućavanje neometane saradnje među relevantnim institucijama kroz RRD;

c) na bavljenje pitanjima koja se odnose na važne razlike u odnosu na priznavanje kvalifikacija;

d) na analiziranje različitih pitanja u vezi sa priznavanjem kvalifikacija i predlaganjem zajedničkog djelovanja.

Član 10.

Komisija će pregledati i odobriti ažuriranja spiska koje su dostavile strane kako bi se uvele promjene u statusu akreditacije visokoškolskih ustanova u stranama. Takva ažuriranja podrazumijevati će odgovornost strana za organizaciju obrazovnih sistema.

PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 11.

Ovaj sporazum može se izmijeniti i dopuniti samo uz pisani pristanak svih strana i po istom postupku koji je potreban za sklapanje ovog sporazuma.

Član 12.

Obim ovog sporazuma može se proširiti na akreditovane privatne visokoškolske ustanove, uz pisani pristanak svih strana.

Član 13.

Strane su saglasne da će se o svim sporovima proizašlim iz provođenja ovog sporazuma raspravljati unutar Komisije uspostavljene u skladu sa članom 8. ovog sporazuma.

STUPANJE NA SNAGU

Član 14.

(I) Ovaj sporazum podliježe ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju u skladu sa zahtjevima predviđenim relevantnim zakonodavstvom strana. Zvanično obavještenje o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju biti će pohranjeno kod depozitara.

(II) Ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog dana nakon deponiranja trećeg zvaničnog obavještenja o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju za one stranke koje su deponirale svoje zvanično obavještenje o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju.

(III) Za svaku stranu koja položi svoje zvanično obavještenje o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju nakon datuma polaganja trećeg zvaničnog obavještenja o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju, ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog dana nakon dana na koji ta strana položi svoje zvanično obavještenje o ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju.

(IV) Sjeverna Makedonija djelovaće kao depozitar i obavijestiti će sve strane o svakom obavještenju primljenom u skladu sa ovim članom i svim drugim aktima ili obavještenjima u vezi sa ovim sporazumom.

Član 15.

Ako se jedna strana povuče iz ovog sporazuma, on prestaje važiti samo za tu stranu u roku od 30 dana od datuma dostave obavještenja o tome depozitaru.

Član 16.

Raskid ovog sporazuma neće imati nikakav uticaj u pogledu:

(a) odluka o priznavanju koje su prethodno donesene prema odredbama ovog sporazuma

(b) procjene priznavanja koje su još u toku prema ovom sporazumu.

Član 17.

Sporazum je sastavljen na engleskom jeziku u jednoj originalnoj verziji, koja ostaje u posjedu depozitara. Svaka strana dobit će jedan ovjereni primjerak ovog sporazuma.

Berlin, 3.11.2022.

/Svojeručan potpis/ /Svojeručan potpis/

/Svojeručan potpis/ /Svojeručan potpis/

/Svojeručan potpis/ /Svojeručan potpis/

Ovim potvrđujem da je prethodni tekst vjerodostojna kopija originalnog Sporazuma o priznavanju visokoškolskih kvalifikacija na Zapadnom Balkanu, potpisanog u Berlinu 3. novembra 2022. godine, koji je deponovan u Arhivu Ministarstva vanjskih poslova Republike Sjeverne Makedonije.

/Svojeručan potpis/

Natasha Deskoska

Zamjenik direktora

Uprava za međunarodno
pravo i konzularne poslove
Ministarstvo vanjskih poslova
Republike Sjeverne
Makedonije

Skoplje, 5. decembra 2022.
godine

/Pečat:

REPUBLIKA SJEVERNA
MAKEDONIJA
MINISTARSTVO
VANJSKIH POSLOVA
SKOPLJE/

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH – Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-3445-70/23
27. novembra 2023. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

Na temelju članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH broj 01,02-21-1-2104/23 od 31. listopada 2023. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 9. redovitoj sjednici, održanoj 27. studenoga 2023. godine, donijelo

**ODLUKU
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O PRIZNAVANJU VISOKOŠKOLSKIH KVALIFIKACIJA
NA ZAPADNOM BALKANU**

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o priznavanju visokoškolskih kvalifikacija na Zapadnom Balkanu (u daljnjem tekstu Sporazum), potpisan 3. studenoga 2022. godine u Berlinu na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

**SPORAZUM
O PRIZNAVANJU VISOKOŠKOLSKIH
KVALIFIKACIJA NA ZAPADNOM BALKANU**

Predstavnici Albanije, Bosne i Hercegovine, Kosova¹, Crne Gore, Sjeverne Makedonije i Srbije (u daljnjem tekstu: strane),

uzimajući u obzir "Deklaraciju čelnika Zapadnog Balkana o zajedničkom regionalnom tržištu – katalizator za dublju regionalnu ekonomsku integraciju i odskočna daska ka jedinstvenom tržištu EU-a", prihvaćenu na sastanku čelnika Zapadnog Balkana u okviru Berlinskog procesa;

smatrajući visoko obrazovanje javnim dobrom i javnom odgovornošću te svjesni potrebe poštivanja i zaštite načela akademske slobode i autonomije visokoškolskih ustanova;

želeći poticati i jačati bliske veze i proširiti temelje za suradnju na Zapadnom Balkanu, te razvijati suradnju između visokoškolskih i istraživačkih ustanova strana i poticati akademsku mobilnost;

uvjereni da će priznavanje kvalifikacija koje se tiču visokog obrazovanja olakšati međuzavisno učenje i razvoj

znanja putem mobilnosti studenata, akademika, istraživača i stručnjaka te da će unaprijediti suradnju u visokom obrazovanju;

želeći odgovoriti na potrebu za Globalnom konvencijom o priznavanju kvalifikacija koje se tiču visokog obrazovanja kako bi se nadopunili regionalni sporazumi o priznavanju kvalifikacija koje se tiču visokog obrazovanja i kako bi se poboljšala kohezija među njima;

uzimajući u obzir Konvenciju o priznavanju kvalifikacija koje se odnose na visoko obrazovanje u europskoj regiji i obveze Europskog prostora visokog obrazovanja (EHEA), uključujući provedbu alata Bolonjskog procesa;

uzimajući u obzir razvoj mehanizama vanjskog i unutarnjeg osiguranja kvaliteta koji se temelje na Standardima i smjernicama za osiguranje kvalitete u Europskom prostoru visokog obrazovanja;

uvjereni u potrebu pronalaska zajedničkih, praktičnih i transparentnih rješenja za poboljšanje prakse priznavanja u visokom obrazovanju uspostavljenih standarda i postupaka za priznavanje visokoškolskih kvalifikacija;

uvjereni da će ovaj sporazum poticati akademsku mobilnost, kao i suradnju u pogledu poštenih i transparentnih postupaka za priznavanje i osiguranje kvalitete i akademskog integriteta u visokom obrazovanju na Zapadnom Balkanu,

ovim su sporazumom dogovorili sljedeće:

¹ Ova oznaka ne dovodi u pitanje stavove o statusu i sukladno Rezoluciji Vijeća sigurnosti UN-a 1244/1999 i mišljenjem Međunarodnog suda pravde o proglašenju neovisnosti Kosova.